

279

**MEMÓRIA TEUTO-RIOGRANDENSE (1999-2000).** *Evandro Fernandes, Marcelo Krug, Martin N. Dreher,* (NETB, Programa de Pós-Graduação em História, UNISINOS)

O presente projeto de pesquisa visa colher depoimentos-fonte (histórias de vida) de descendentes de imigrantes alemães. Estes depoimentos são gravados em fitas K7, reproduzidos, transcritos e, simultaneamente, traduzidos para o português, posteriormente, ocorre a revisão e o copidesque. O objetivo é disponibilizá-los na forma de um acervo de histórias de vida aos pesquisadores que pretendem ou estão realizando estudos centrados em conceitos como identidade e etnia, ou que se dedicam à história das populações de descendência teuta no Brasil Meridional. O projeto contempla, atualmente, os municípios de Lajeado, Marques de Souza, Santo Cristo, Cerro Largo, São José do Hortêncio, Harmonia e São Leopoldo. Para que tais entrevistas se tornassem realidade, contamos com o apoio das secretarias de educação e de pessoas das comunidades locais, que intermediaram os contatos com os depoentes. As entrevistas foram realizadas com pessoas dentro da faixa etária de 60 e 94 anos, tendo como principais temáticas: antepassados, cotidiano familiar, cotidiano comunitário, atividade profissional e episódios considerados relevantes pelo próprio depoente. Durante a realização deste trabalho, detectaram-se diversas problemáticas, tais como: falta de metodologia específica que trate da transcrição e tradução de depoimentos em variantes da língua alemã; o tempo gasto para efetuar uma transcrição de um depoimento em dialeto é três vezes maior que o tempo de uma transcrição de um depoimento em português e a dificuldade de encontrar pessoas qualificadas que tenham o domínio de dialetos alemães. Até o presente momento, obtiveram-se os seguintes resultados: 116 horas de entrevistas, que perfazem um total de 87 fitas gravadas, sendo que em torno de 16 fitas transcritas e 3 fitas com o copidesque concluídas. Através deste trabalho, adquirem-se conhecimentos na área de metodologia da história oral, como também, aperfeiçoam-se os conhecimentos no dialeto alemão e imigração alemã, resultando em trabalhos mais aprofundados nesta área e tornando possível o conhecimento e a apreciação do mundo teuto-riograndense. (PIBIC – CNPq/UNISINOS, FAPERGS)